

Fiesta patronal

Hablado por Carmen Hernández Martínez (Mixteco San Martín Duraznos), 30/11/17;
transcrito y traducido por Carmen Hernández Martínez y Albert Ventayol-Boada.



Vitxi nà ntikani-ì lo'o nùu-ntò ñà kíí ñuu Sán Mátxíín chi xà xìna'á ntxìv'à vaxi-i yó'o. Soo ñà sa'á-nti ñuu-ntì kíí ñà ta xìxòó vikò ñà kíí nùú ñà'a ixì iin nóviémvré kixa'-án ntxà kii ìin-rì. Ta kixa'á ntataka ntxikuíí-nà ve'e mátómá ta sa'á-na kíí ñà sántuvi-ná ntxikuíí ñà kuchúún-na ñà kíí míí kii ìxi iin-rì. Ta ñà sa'á-na kíí ñà ntíkí-na namúxikà nasíká'a tátùn ntxikuíí ñà kíí ìxi-rì ìxi iin-rì vitxi. Ta saani ntíkí-nà iin grúpó ñà na xàà-nà saká'á-na távà na kóó-án tátùn ntiká'nu ñà kíí to'ó ña ñuu ña naní kíí míí to'ó Sán Mártíín Óvís pó naní-an. Ta káchí-na iin ta xìna'á tiémpó káchí náná-ì ñà iin na'a nì ikunì-nà si'vi-nà míí to'ó ikán ta kòó ixo-àn kani'i-na-ñà chii vèe ntxìv'-an, káchí náná-ì ntikani-ñá. Ta ñakán kíí ñà tátùn ñàka kiñá ikixa'á chíñú'ú ntxìv'a-nà míí to'ó ikán tátùn ta'án kuìà ta'án kuìà sa'á-nà vikò na káchí-ò ni. Ña sa'á-nà kíí ñà kataxa'á cháréóva. Xáà-na ìnkà nùu ìnkà ñuu xaa-nà kusíkí-na ñà kíí ña'a pélótáva xáà-na. Xitaxa'á tì nàválí skuéláva. Ntxikuíí ñàka kíí ñà sa'á-nà ña kíí ìxi-rì jí'in ìxi iin-rì. Ta xì'ini ña ìxi iin-rì ña sa'á-nà kíí ñà koo iin váilé ka'àn míná jí'-an. Ta ñakán kíí ñà xáà-na xitaxa'á-nà ntxikuíí ntxà ntxáa ñuu ìkiva kivi xàà-na jí'-an na kuiin-na vólétó-na ta kì'vi-nà kataxa'á-nà. Tata ìtìvì nùú ìxi ìvì-rì jáán-vi nùú ìntxi'ivà vikò, suu ùnì kii xìxòó vikò ñuu-ì. Ñakán kíí ñà sa'á-nà ñuu Sán Mátxíín.

.....

Hoy les voy a contar un poco sobre el pueblo de San Martín, porque ya tiene mucho tiempo que me vine. Pero lo que hacemos en nuestro pueblo cuando es la fiesta, que es el 11 de noviembre y empieza el día 9. Comienzan a reunirse todos los de la mayordomía y hacen lo que es que preparan todo lo que necesitarán para el mero día 11. Lo que hacen es que buscan la banda para tocar todo lo que es el día 10 y 11. También buscan a un grupo para que lleguen a tocar para que puedan engrandecer el santo del pueblo, que se llama San Martín Obispo. Dicen que hace tiempo, mi mamá cuenta que una vez quisieron robarse a ese santo y no lo pudieron levantar porque estaba muy pesado. Y es por eso que empezaron a honrar mucho a ese santo y año tras año hacen fiesta. Lo que hacen es que danzan como los chareos. Tipos de otros pueblos llegan para jugar, llegan con lo que es la pelota. Los niños de la escuela también bailan. Todo eso es lo que hacen el día 10 y 11. La tarde del 11 lo que hacen es que hay un baile, así lo llaman. Y entonces es cuando van todos a bailar, pueden llegar de cualquier pueblo y con que paguen su boleto pueden entrar y bailar. Cuando amanece el día 12 ahí sí ya se terminó la fiesta, pero tres días se celebra la fiesta de mi pueblo. Eso es lo que hacen en el pueblo de San Martín.





Today I will tell you a little bit about the village of San Martín because it has been a long time since I came here. But what we do in our village when it is the festival, which is on November 11th and it starts on the 9th. Everybody from the stewardship start gathering and what they do is that they prepare everything that will be needed for the 11th. What they do is they look for a band to play for everything that happens on the 10th and 11th. They also look for a group that comes to play and can aggrandize the saint of the village, which is called San Martín Obispo. They say that a long time ago, my mom says that once they wanted to steal this saint but could not lift it, because it was very heavy. And that is the reason all of them started honoring the saint and every year they celebrate. What they do is that they dance like 'chareos'. Folks from other villages come and play; they come with the ball. The children from the school also dance. All of this they do on the 10th and 11th. On the afternoon of the 11th what they do is that there is a dance, that is how they call it. And that is when everyone goes to dance, people from any village can come, and as long as they pay their ticket they can get in and dance. When the sun rises on the 12th the holiday has finished, but the festival in my village is celebrated for three days. That is what they do in the village of San Martín.

Fiesta patronal

Hablado por Carmen Hernández Martínez (Mixteco San Martín Duraznos), 30/11/17;
transcrito y traducido por Carmen Hernández Martínez y Albert Ventayol-Boada¹.

(1) Vitxi nà ntikani-ì lo'o nùu-ntò ñà kíkí ñuu Sán Mátxíín

vitxi nà ntikani=ì lo'o nùu-ntò ñà kíkí ñuu Sán Mátxíín
today FUT IPFV.tell=1SG little PREP=2PL SBD COP village San Martín

'Hoy les voy a contar un poco sobre el pueblo de San Martín'

'Today I will tell you a little bit about the village of San Martín'

(2) chi xà xina'á ntxivà'a vaxi-i yó'ò soo

chi xà xina'á ntxivà'a vaxi=i yó'o soo
CONJ CONJ long.ago a.lot come=1SG here CONJ

'porque ya tiene mucho tiempo que me vine aquí, pero'

'because it has been a long time since I came here, but'

(3) ñà sa'á-nti ñuu-ntì kíkí ñà ta xixòó vikò ñà kíkí

ñà sa'á=ntì ñuu=ntì kíkí ñà ta xixòó vikò ñà kíkí
SBD IPFV.do=1PL.INCL village=1PL.INCL COP SBD CONJ IPFV.be festival SBD COP

'lo que hacemos en nuestro pueblo cuando es la fiesta, que es'

'what we do in our village when it is the festival, which is'

(4) nùú ñà'a ixì iin nóviémvré

nùú ñà'a ixì iin nóviémvré
PREP thing ten one November

'el 11 de noviembre'

'on November 11th'

(5) kixa'-án ntxà kìì ììn-rì.

kixa'=án ntxà kìì ììn=rì
IPFV.start=3SG PREP day nine=ANML

'y empieza el día 9.'

'and it starts on the 9th.'

¹ The following labels are used in the glosses: 1 first person, 2 second person, 3 third person, ADV adverb, ANML animal, CL clitic, CONJ conjunction, COP copula, DEM demonstrative, EXCL exclusive, FUT future, INCL inclusive, IPFV imperfective, PFV perfective, POT potential, PL plural, PREP preposition, PRN pronoun, PRT particle, PST past, SG singular, SBD subordinator, TOP topic. Tone is orthographically marked with an acute accent for High (e.g. *á*), a grave accent for Low (e.g. *à*), and no accent for Mid (e.g. *a*). The orthography reflects the specific realisations of tone in each context.

(6) Ta kixa'á ntataka ntxikuíí-nà ve'e mátómá
 ta kixa'á ntataka ntxikuíí=nà ve'e mátómá
 CONJ IPFV.start IPFV.meet all=3PL house stewardship
 'Comienzan a reunirse todos los de la mayordomía'
 'Everybody from the stewardship start gathering'

(7) ta sa'á-na ñà kífí ñà
 ta sa'á=na ñà kífí ñà
 CONJ IPFV.do=3PL SBD COP SBD
 'y hacen lo que es que'
 'and what they do is that'

(8) sántuvi-ná ntxikuíí ñà kuchúún-na ñà kífí míí kù ìxì iin-rì.
 sántuvi=ná ntxikuíí ñà kuchúún=na ñà kífí míí kù ìxì iin-rì
 IPFV.clean=3PL all SBD POT.use=3PL SBD COP TOP day ten one=ANML
 'preparan todo lo que necesitarán para el mero día once.'
 'they prepare everything that will be needed for the 11th.'

(9) Ta ñà sa'á-na kífí ñà
 ta ñà sa'á=na kífí ñà
 CONJ SBD IPFV.do=3PL COP SBD
 'Y lo que hacen es que'
 'And what they do is that'

(10) ntíkí-nà namúxìkà nasíká'a
 ntíkí=nà na=múxìkà na=síká'a
 IPFV.search=3PL 3PL=band 3PL=POT.play
 'buscan la banda para tocar'
 'they look for a band to play'

(11) tátùn ntxikuíí ñà kífí ìxì-rì ìxì iin-rì vitxi.
 tátùn ntxikuíí ñà kífí ìxì=rì ìxì iin=rì vitxi
 CONJ all SBD COP ten=ANML ten one=ANML today
 'todo lo que es el día diez y once.'
 'for everything that happens on the 10th and 11th.'

- (12) Ta saani ntíkí-nà iin grúpó
 ta saani ntíkí=nà iin grúpó
 CONJ IPFV.search=3PL one group
 ‘También buscan a un grupo’
 ‘They also look for a group’
- (13) ñà na xàà-nà saká'á-na távà na kóó-án
 ñà na xàà=nà saká'á=na távà na kóó=án
 SBD FUT IPFV.arrive=3PL IPFV.play=3PL CONJ FUT POT.can=3SG
 ‘para que lleguen a tocar para que puedan’
 ‘that comes to play and can’
- (14) tátùn ntiká'nu ñà kíkí to'ó ña ñuu ña naní kíkí
 tátùn ntiká'nu ñà kíkí to'ó ña ñuu ña naní kíkí
 CONJ IPFV.enlarge SBD COP saint SBD village SBD IPFV.be.called name
 ‘engrandecer el santo del pueblo, que se llama’
 ‘aggrandize the saint of the village, which is called’
- (15) mífí to'ó Sán Mártîn Óvíspó naní-an.
 mífí to'ó Sán Mártîn Óvíspó naní=an
 TOP saint San Martín Obispo IPFV.be.called=3SG
 ‘San Martín Obispo, se llama.’
 ‘San Martín Obispo, it’s called.’
- (16) Ta káchí-na iin ta xína'á tiémpó káchí náná-ì ñà
 ta káchí=na iin ta xína'á tiémpó káchí náná=ì ñà
 CONJ IPFV.say=3PL one CONJ long.ago time IPFV.say mother=1SG SBD
 ‘Dicen que hace tiempo, dice mi madre que’
 ‘They say that a long time ago, my mom says that’
- (17) iin na'a nì ìkuni-nà si'vì-nà
 iin na'a nì ìkuni=nà si'vì=nà
 one time PST PFV.want=3PL POT.steal=3PL
 ‘una vez quisieron robarse’
 ‘once they wanted to steal’

- (18) míí to'ó ikán ta kòó ixo-àn
 míí to'ó ikán ta kòó ixo=àn
 TOP saint DEM CONJ not can=3SG
 'a ese santo y no lo pudieron'
 'this saint but they could not'
- (19) kani'i-na-ñà chii vè ntxivà'-an
 kani'i=na=ñà chii vè ntxivà'=an
 lift=3PL=3SG CONJ heavy very=3SG
 'levantar porque estaba muy pesado'
 'lift it because it was very heavy'
- (20) káchí náná-ì ntikani-ñá.
 káchí náná=ì ntikani=ñá
 IPFV.say mother=1SG IPFV.tell=3SG
 'cuenta mi mamá.'
 'my mother tells.'
- (21) Ta ñakán kíf ñà
 ta ñakán kíf ñà
 CONJ DEM COP SBD
 'Y es por eso que'
 'And that is the reason'
- (22) tátùn ñàka kíf ñà ìkìxa'á chíñú'ú ntxivà'a-nà míí to'ó ikán tátùn
 tátùn ñàka kíf ñà ìkìxa'á chíñú'ú ntxivà'a=nà míí to'ó ikán tátùn
 CONJ DEM COP SBD PFV.start worship a.lot=3PL TOP saint DEM CONJ
 'muchos de ellos empezaron a honrar a ese santo'
 'a lot of them started honoring this saint'
- (23) ta'án kuìà ta'án kuìà sa'á-nà vikò na káchí-ò ni.
 ta'=án kuìà ta'=án kuìà sa'á=nà vikò na káchí=ò ni
 CONJ=3SG year CONJ=3SG year IPFV.do=3PL festival FUT IPFV.say=1PL.EXCL PRT
 'es decir, año tras año hacen fiesta.'
 'that is, every year they celebrate.'

- (24) Ña sa'á-nà kíf ñà kataxa'á cháréóva.
 ña sa'á=nà kíf ñà kataxa'á cháréó=va
 SBD IPFV.do=3PL COP SBD dance chareo=CL
 'Lo que hacen es que danzan como los chareos.'
 'What they do is that they dance like chareos.'
- (25) Xáà-na ìnkà nùu ìnkà ñuu xaa-nà kusíki-na
 xáà=na ìnkà nùu ìnkà ñuu xaa=nà kusíki=na
 arrive=3PL other type other village arrive=3PL POT.play=3PL
 'Otros tipos de otros pueblos llegan para jugar'
 'Folks from other villages come and play'
- (26) ñà kíf ña'a pélótáva xáà-na
 ñà kíf ña'a pélótá=va xáà=na
 SBD COP thing ball=CL arrive=3PL
 'llegan con lo que es la pelota.'
 'they come with the ball.'
- (27) Xitaxa'á tì nàvìlì skuéláva.
 xitaxa'á=tì nà=vàlì skuélá=va
 dance=CONJ 3PL=small school=CL
 'Los niños de la escuela también bailan.'
 'The children from the school also dance.'
- (28) Ntxikuíí ñàka kíf ñà sa'á-nà ña kíf ixì-rì jí'ìn ixì iin-rì.
 ntxikuíí ñàka kíf ñà sa'á=nà ña kíf ixì=rì jí'ìn ixì iin=rì
 all DEM COP SBD IPFV.do=3PL SBD day ten=ANML PREP ten one=ANML
 'Todo eso es lo que hacen el día 10 y 11.'
 'All of this they do on the 10th and 11th.'
- (29) Ta xì'ini ña ixì iin-rì ña sa'á-nà kíf ñà
 ta xì'ini ña ixì iin=rì ña sa'á=nà kíf ñà
 CONJ afternoon SBD ten one=ANML SBD IPFV.do=3PL COP SBD
 'La tarde del 11 lo que hacen es que'
 'On the afternoon of the 11th what they do is that'

- (30) koo iin váilé ka'àn míná jí'-an.
 koo iin váilé ka'àn míná jí'=an
 COP one dance call PRN.3PL PREP=3SG
 'hay un baile, así lo llaman.'
 'there is a dance, that is how they call it.'
- (31) Ta ñakán kíf ñà xáà-na xitaxa'á-nà ntxikuíf
 ta ñakán kíf ñà xáà=na xitaxa'á-nà ntxikuíf
 CONJ DEM COP SBD arrive=3PL dance=3PL all
 'Y entonces es cuando van todos a bailar'
 'And that is when everyone goes to dance'
- (32) ntxà ntxáa ñuu ìkìva kivi xàà-na
 ntxà ntxáa ñuu ìkì=va kivi xàà=na
 PREP ADV village any=CL can arrive=3PL
 'pueden llegar de cualquier pueblo'
 'people from any village can come'
- (33) jí'-an na kuiin-na vólétó-na ta kì'vi-nà kataxa'á-nà.
 jí'=an na kuiin=na vólétó=na ta kì'vi=nà kataxa'á=nà
 PREP=3SG FUT POT.buy=3PL ticket=3PL CONJ enter=3PL dance=3PL
 'con que paguen su boleto pueden entrar y bailar.'
 'as long as they pay their ticket they can get in and dance.'
- (34) Tata ìtìvì nùú ixì ìvì-rì jààn-vì nùú ìntxi'ivà vikò suu
 tata ìtìvì nùú ixì ìvì=rì jáán=vi nùú ìntxi'i=và vikò suu
 CONJ awake PREP ten two=ANML DEM=CL PREP finish=CL festival CONJ
 'Cuando amanece el día doce ahí sí ya se terminó la fiesta, pero'
 'When the sun rises on the 12th the holiday has finished, but'
- (35) ùnì kìì xìxòó vikò ñuu-ì.
 ùnì kìì xìxòó vikò ñuu=ì
 three day IPFV.be festival village=1SG
 'tres días se celebra la fiesta de mi pueblo.'
 'the festival in my village is celebrated for three days.'

- (36) Ñakán kíkí ñà sa'á-nà ñuu Sán Mátxín.
ñakán kíkí ñà sa'á=à ñuu Sán Mátxín
DEM COP SBD IPFV.do=3PL village San Martín
'Eso es lo que hacen en el pueblo de San Martín.'
'That is what they do in the village of San Martín.'